

ИЗУЧЕНИЕ ТЕМЫ «ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ СТИЛЬ» В РАМКАХ КУРСА «КУЛЬТУРА РЕЧИ ЮРИСТА» ИНОСТРАННЫМ СТУДЕНТАМ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Аннотация. Написание и оформление базовых документов официально-делового стиля, с которыми студенты сталкиваются в первые же месяцы своего обучения, - одна из самых сложных тем для изучения студентами, для которых русский язык не является родным. Основной проблемой является то, что речевые клише и штампы, которые в больших количествах используются в данных видах документов, редко до этого встречались в изучаемых текстах. Исходя из этого, была апробирована методика воспроизведения по образцу.

Ключевые слова: официально-деловой стиль, заявление, объяснительная записка, клише и штампы, образцы, воспроизведение по образцу

Дисциплина «Культура речи юриста» относится к обязательной части учебного плана, что неудивительно, так как он становится основой, на которой выстраивается языковая личность будущего профессионала.

В рамках нее проходит изучение профессионально значимых функциональных стилей речи (официально-деловой, научный и др.) и функционально-стилистических особенностей судебной речи и развития навыки создания письменных текстов разных стилей (но прежде всего – официально-делового).

Официально-деловой стиль речи отражает стереотипность ситуаций в сфере правовых и административных отношений. В связи с этим многие виды документов имеют общепринятые формы изложения и расположения материала; не случайно в деловой практике нередко используют готовые бланки, которые необходимо только заполнять.

На первичных этапах обучения целью преподавателя является общее ознакомление с характерными особенностями стиля, его языковыми составляющими и особое внимание к канцелярском-административному подстилю, который

является актуальным для студентов на первоначальных этапах обучения.

Канцелярско-административный подстиль востребован в сфере взаимодействия в том числе физических лиц и организаций, в ситуации делового общения между частными лицами. Уже на первом курсе студенты пишут различного вида документы – объяснительные по поводу отсутствия на занятиях, заявления на получение материальной помощи и т. д.

Путем написания этих документов осуществляется письменное деловое общение, которое закладывает основы знаний и умений, которые студенты станут реализовывать, уже став юристами. Они уже на первых курсах не только понимают, но и на практическом материале реализуют умение оформлять документы, которые, как мы помним, «письменные тексты, имеющие юридическую (правовую) значимость: закон, приказ, справка, акт и др.» [Культура речи и риторика для юриста: 2003].

Студенты узнают, что документы должны составляться и оформляться в соответствии со стандартами, приведенными в ГОСТ (на данный момент – «ГОСТ Р 7.0.97-2016. Национальный стандарт Российской Федерации. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Организационно-распорядительная документация. Требования к оформлению документов» (утв. Приказом Росстандарта от 08.12.2016 N 2004-ст) ред. от 14.05.2018).

Стандартная схема по изучению официально-делового стиля состоит из теоретического блока, в рамках которого рассматривается история становления и основные характерные черты официально-делового стиля и канцелярско-административного, изучение ГОСТА, разбор образцов и самостоятельное написание студентами документов по образцам.

Особо хотелось бы отметить оправданность и даже необходимость изучения образцов, так как канцелярско-административный подстиль подразумевает активное обращение к образцам и бланкам.

В качестве образцов даются различные тексты, например:

Директору ИП УрГЮУ
Лазутину Л. Н.
студента I курса ИЮ УрГЮУ
112 Б Онегина Е. Е.

заявление.

Я, студент I курса ИЮ УрГЮУ 112 Б Онегин Евгений Евгеньевич, прошу Вас предоставить мне академический отпуск в связи со сложившимися семейными обстоятельствами (необходимость ухода за больным родственником).

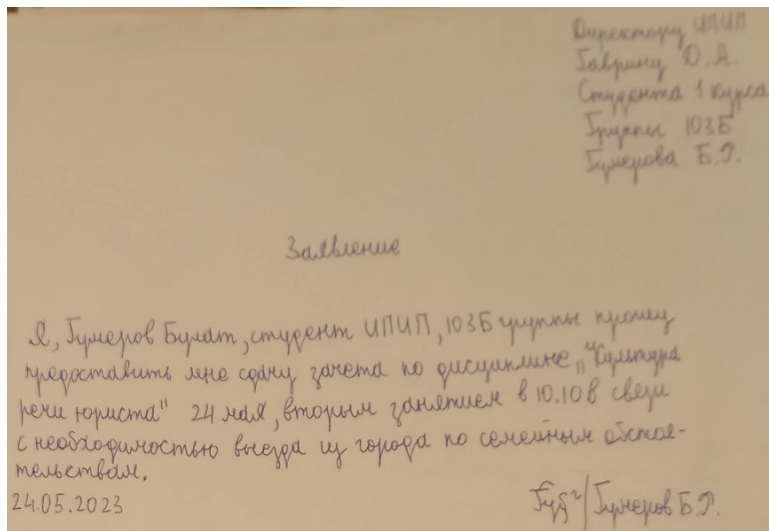
Соответствующие документы прилагаются.
19.4.2021

(Онегин Е. Е.)

Как мы видим, образец воспроизводит стандартные ситуации, в которых студент будет оформлять документы. Дается необходимый набор типовой лексики, словосочетаний и оборотов, употребляемых в данных ситуациях, что позволяет студентам использовать их в дальнейшем, по-разному сочетая.

На основании этих образцов студенты обычно достаточно легко создают свои документы, имеющие реальную юридическую силу, например (см. Рис. 1):

Рисунок 1.



Однако, со студентами-иностранцами, в большом числе обучающимися в вузе, ситуация значительно сложнее.

Позволим себе продемонстрировать несколько примеров объяснительных записок, которые написали студенты-иностранцы. В рамках деловой игры им было предложено написать объяснительную записку по поводу того, что они использовали сотовый телефон на занятии не по назначению. Некоторые полученные результаты показаны на *Рис. 2, 3, 4* (см. ниже).

Студенты-иностранцы, написавшие данные работы, приехали из стран бывшего СССР и изучали русский язык в школе, о чем имели при поступлении соответствующие документы, они не проходили курса изучения русского как иностранного в РФ. Безусловным плюсом в общности прошлого является и то, что многие страны бывшего СССР сохранили, как и РФ, схожие традиции делопроизводства, что облегчает обучение.

Основными типами ошибок в работах стали:

1. Несоблюдение норм современного русского литературного языка, прежде всего – норм орфографии и пунктуации. Данная ситуация объяснима с учетом того, что некоторые студенты имеют уровень владения языком *de facto* A2, а некоторые и A1. Как мы помним, обучение орфографии и пунктуации при изучении иностранных языков обычно проходит по остаточному принципу, и большое количество ошибок.

Среди иных нарушений норм на первом месте безусловно грамматические ошибки школьного уровня, которые уже не изучаются в вузах, так как считается, что студент знает падежи и может определять род имен существительных (не считая сложных случаев типа неизменяемых заимствованных существительных).

Примеры: *нарушил аудиторной дисциплин; практической занятий; ползовался мобильный телефоном на практическом занятий по курсу «Культура речи»; признаю свою вину, обязуюсь так не повторяю; сидел в телефоне и смотрел новости про Екатеринбург.*

2. Использование в документе официально-делового стиля языковых элементов, характерных для иных стилей, прежде всего разговорного. Ошибка эта характерна не только для студентов-иностранцев, которые могут, например, при общении с преподавателем активно использовать просторечные

Рисунок 2.

Директору ИПиП УрГЮУ
Гавришу А. А студента 101Б МКП
ИПиП УрГЮУ Зрианова Д. И

Объяснительная

Я, Зрианова Диера Музторовна пользовалась мобильным телефоном на практической занятии по курсу „Культура речи юриста“ и этим действием устав внутрянно порадно. Пользовалась телефоном в личных целях без уважительной причины.
Приниму свои извинения.


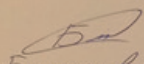
02.05.2023.  Зрианова Д. И.

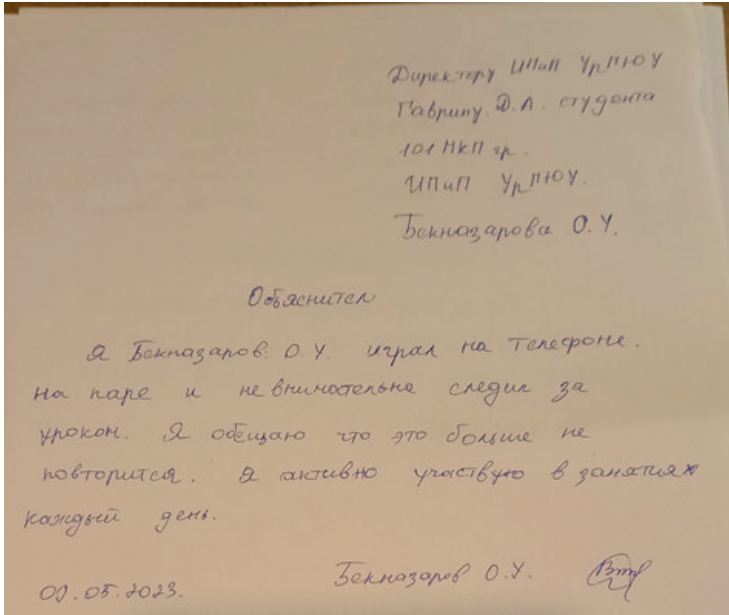
Рисунок 3

Директору ИПиП УрГЮУ
Гавришу Д. А.
студента 101Б МКП
группы ИПиП УрГЮУ
Ботиров А. Б.

Объяснительная

Я, Ботиров Акадбек Багаджигитович, студент гр. 101Б МКП, пользовался мобильным телефоном на практическом занятии по курсу „Культура речи юриста“ и этим действием нарушил дисциплину. Пользовался телефоном в личных целях и без уважительной причины.

02.05.2023.  Ботиров А. Б.



элементы (*Привет; Ты домашку не давал и т. д.*), но и среди стандартных студентов, не осознающих важность контекста для употребления того или иного языкового знака.

Примеры: *Сидел в телефоне; играл на телефоне; использовал телефон, чтобы проверить, поступили деньги или не поступили.*

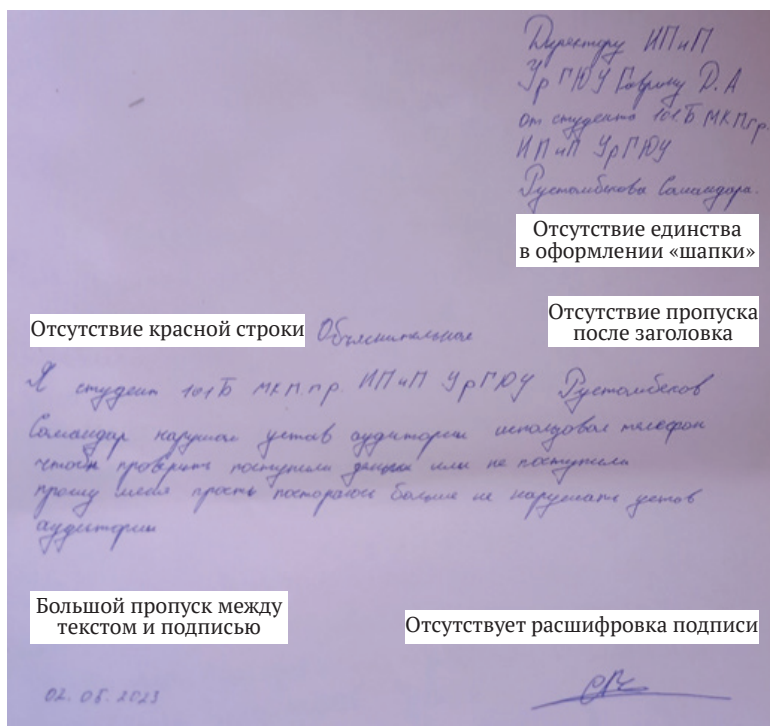
Особо хотелось бы выделить ошибки, связанные с попыткой студентов воспроизвести элементы, характерные для официально-делового стиля, но при этом с ошибками. Они являются важным свидетельством попытки использования элементов официально-делового стиля или тех элементов, которые студенту кажутся такими: *стараюсь больше не повторять* вместо *постараюсь больше не повторять*, *пользовалась по мере необходимости телефоном на занятии* вместо *пользовалась без необходимости*, *нарушал устав аудитории* вместо *нарушал правила поведения в аудитории* и т. д.

3. Нарушение в оформлении документа: неправильное расположение значимых его элементов, пропуск таковых, неполное их оформление.

Самой распространенной ошибкой стало использование заголовка *Объяснительная* вместо *Объяснительная записка*, что одновременно является и предыдущим типом ошибки, когда в официально-деловом тексте используются элементы разговорного стиля (в данном случае редукцию слова в словосочетании).

Ошибки в оформлении достаточно стандартны и характерны для всех студентов, что явно видно на *Рисунке 5*.

Рисунок 5



Подводя предварительные итоги, можно указать на то, что анализ недочетов и ошибок при оформлении документов официально-делового стиля выявил следующие закономерности:

1. Наиболее частотные ошибки при написании текстов связаны с уровнем знания языка.

2. Работа с образцами позволила научить студентов воспроизводить их с минимальными содержательными и структурными нарушениями, что позволяет говорить о перспективности именно такой формы обучения.

3. Необходим следующий этап. А именно этап анализа и самоанализа созданных текстов, который позволит студентам не только выявить свои (или чужие при работе с дефектными текстами) ошибки, но и на основании этого анализа улучшить свои знания и умения. Предлагаемая С. В. Панченко схема анализа текста (САТ), о которой она неоднократно писала [Панченко: 2022], [Панченко: 2023] является наиболее методически оправданной в данном случае.

ЛИТЕРАТУРА

1. Культура речи и риторика для юриста: учебник и практикум для вузов / под ред. Н. А. Юшковой. М. Издательство Юрайт, 2003.
2. Панченко С.В. Использование цифровых технологий для развития компетенций студентов-юристов // Лингвокультурология. 2022. № 16. С. 139–146.
3. Панченко С. В. Стилистический анализ текста закона для формирования компетенций студентов-юристов // Лингвистика, перевод и межкультурная коммуникация. Материалы XXIV научно-практической конференции. Екатеринбург, 2023. С. 135–142.

Snigirev A. V. Yushkova N. A.

STUDYING THE TOPIC «OFFICIAL BUSINESS STYLE» WITHIN THE COURSE «CULTURE OF LAWYER'S SPEECH» FOR FOREIGN STUDENTS: PROBLEMS AND PROSPECTS

Annotation. Writing and preparing basic formal business documents, which students encounter in the first months of their studies, is one of the most difficult topics to study for students for whom Russian is not their native language. The main problem is that speech cliches and cliches, which are used in large quantities in these types of documents, were rarely encountered before in the texts under study. Based on this, the model reproduction technique was tested.

Keywords: *official business style, statement, explanatory note, cliches and stamps, sample, reproduction according to the sample*